

中央双语

一次超棒的时空探险！

美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Harry, David, Osborne



HAUNTED CASTLE ON HALLOW'S EVE

万圣节前夜的灵异城堡

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



30

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



30

HAUNTED CASTLE ON HALLOWS EVE

万圣节前夜的灵异城堡

主译: 蓝葆春 蓝纯

翻译: 高秀平

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

万圣节前夜的灵异城堡: 英、汉/(美)奥斯本著; 蓝葆春, 蓝纯译. —
武汉: 湖北少年儿童出版社, 2010.3

(神奇树屋: 典藏版)

书名原文: Haunted Castle on Hallow's Eve

ISBN 978-7-5353-5013-8

I. 万… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—
美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 040519 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a
division of Random House, Inc.

Book #30-Haunted Castle on Hallow's Eve Text copyright © 1992 by Mary Pope
Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号: 图字: 17-2006-050



神奇树屋典藏版 30——万圣节前夜的灵异城堡

原 著: [美] 玛丽·波·奥斯本

责任编辑: 叶 珺 何 龙

整体设计: 一壹图文

出 品 人: 李 兵

出版发行: 湖北少年儿童出版社

经 销: 新华书店湖北发行所

印 刷: 湖北恒泰印务有限公司

规 格: 880 × 1230 1/32 7.5 印张

印 次: 2010 年 4 月第 1 版 2013 年 6 月第 6 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5353-5013-8

定 价: 16.00 元

业务电话: (027) 87679179 87679199

<http://www.hbcj.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小學生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳



孤独的大厅里，只有冰冷的壁炉，
餐桌上没有丰盛的食物；
任凭怎么召唤也没有奴仆，
没人来服侍那怪异的堡主。

选自《德斯蒙德公爵和女妖》
——无名氏



目录

- ①
万圣节前夕 1
- ②
橡树树心 9
- ③
洛克 21
- ④
城堡 33
- ⑤
鬼! 47
- ⑥
梅林的钻石 57
- ⑦
一,二,三! 65
- ⑧
嘶哔哩! 嘶哔哩! 75
- ⑨
星星的碎片 81
- ⑩
钻石在哪儿? 89
- ⑪
否则! 95
- ⑫
新的一天 105
- ⑬
杰克和安妮的魔法 115



万圣节前夜的灵异城堡

HAUNTED CASTLE ON HALLOWS EVE

CONTENTS

- 1 All Hallows Eve 128
- 2 The Heart of the Oak 134
- 3 Rok 143
- 4 The Castle 154
- 5 Ghosts! 167
- 6 Merlin's Diamond 174
- 7 One, Two, Three! 181
- 8 SPREE! SPREE! 190
- 9 A Piece of a Star 195
- 10 Where Is It? 202
- 11 Or Else! 207
- 12 A New Day 215
- 13 Jack and Annie's Magic 225



万圣节前夕

All Hallows Eve

“这次他邀请咱们去过万圣节！”杰克说。“很久以前万圣节就叫做‘万圣节前夕’。”

“我知道，”安妮说，“咱们一定得去！”







万圣节前夜的
灵异城堡
Haunted Castle
on
Hallows Eve

“也许我应该扮成吸血鬼，而不是公主。”安妮说。

她和杰克正坐在门廊上。和煦的微风吹过树木，秋日的落叶打着旋儿飘落到地上。

“但是你已经穿上公主的衣服了，”杰克说，“而且，去年万圣节你扮的就是吸血鬼。”

“我知道，可是我还想再戴一次大牙齿。”安妮说。

“那你就把大牙齿戴上，扮成吸血鬼公主好了，”杰克一边说一边站起身，“我要去穿我那套食尸鬼的衣服了。”

呱呱！

“哦，天！”杰克惊叹一声。

只见一只黑色的大鸟猛地扑到地上。大鸟滑过落叶，羽毛在金色的夕阳下闪闪发光。

“哇，那是乌鸦么？”安妮问。

“乌鸦没这么大，”杰克回答，“我觉得应该是只大乌鸦。”

“大乌鸦？”安妮问，“真酷！”

大鸟抬起它光滑的头，用明亮的眼睛盯着杰克和安妮。杰克屏住了呼吸。

大鸟往前跳了几步，张开巨大的黑色翅膀飞了起来。然



后，它滑过秋日的天空，径直朝蛙溪湾树林飞去。

安妮跳了起来。“这是个信号！莫根回来了！”她大叫。

“我觉得也是！”杰克说，“咱们快走！”

他们快速穿过前院，把落叶踩得嘎吱嘎吱的响。他们来到街面上，朝蛙溪湾树林跑去。

他们一口气跑到最高的那棵橡树下，看到绳梯在空中摇摆。神奇树屋正等着他们。

“跟咱们想的一样！”安妮笑着说。

杰克跟在安妮后面爬上绳梯。他们爬进树屋，却没有看到莫根·拉菲，那位来自卡默洛特王国的魔法师。

“真奇怪！”安妮一边说一边四处张望。

风又猛烈地刮起来了，摇晃着树枝。一片大大的黄色树叶从敞开的窗户飘了进来，落在杰克的脚边。

“哦，天！”他说，“你看看这个。”

“什么？”安妮问。

杰克捡起树叶，发现上面写着字。字迹弯弯曲曲的，字体很古老。

“哇，”安妮轻声赞叹，“上面说什么？”



万圣节前夜的
灵异城堡
Haunted Castle
on
Hallows Eve

杰克拿着树叶走到树屋的窗户旁，在暗淡的夕阳下，他大声念道：

蛙溪湾的杰克和安妮：

万圣节前夕，请到橡树树心
找我。

——M

“M！”安妮说，“莫根写信签名从来不用‘M’……”

“没错儿……”杰克说，“但是……”

“梅林会这么签名！”他们异口同声地说。

“就像上次他发邀请信请咱们去卡默洛特过圣诞节一样！”
安妮指着树屋角落的国王邀请函说。

“这次他邀请咱们去过万圣节！”杰克说，“很久以前万圣节就叫做‘万圣节前夕’。”

“我知道，”安妮说，“咱们一定得去！”

“当然，”杰克说，他们没有理由拒绝来自最伟大的魔法师







神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

的邀请，“但是咱们怎么去呢？”

“我觉得这封邀请函可以带咱们去，”安妮说，“就像上次咱们去亚瑟王的城堡过圣诞节一样。”

“好主意，”杰克说。他指着树叶上漂亮的字迹，“希望我们可以去——嗯——”

“去这片树叶邀请函来自的地方！”安妮替杰克说完。

“没错儿！”杰克补充道。

风开始刮了起来。

树屋开始旋转。

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。



橡树树心

The Heart of the Oak

“邀请信说咱们应该去橡树树心找梅林。”安妮回答。

“没错儿，可那是什么意思啊？”杰克皱着眉头说，“橡树的树心？”

